



UNIVERSIDAD DE ARTES, CIENCIAS Y COMUNICACIÓN
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Traducción e Interpretariado Bilingüe (Inglés – Español)

**COMPARACIÓN DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA VERSUS TRADUCCIÓN
HUMANA MEDIANTE EL ANÁLISIS DE MODISMOS DE ALTO USO EN CHILE**

**Proyecto para optar al Grado Académico de Licenciado en Lengua Inglesa y
el Título Profesional de Traductor e Intérprete Bilingüe (Inglés-Español)**

Docente Guía: Patricia Quezada

Estudiantes:

Antonieta de los Ángeles Duque Salinas

Jan Gavin Tapia Gutiérrez

Diego Alejandro Valdebenito Solar

Santiago de Chile, septiembre de 2022

índice de contenidos

Resumen	4
Abstract	5
1. Introducción.....	6
2. Objetivos	9
2.1 Objetivo General.....	9
2.2 Objetivo Específico	9
3. Marco Teórico	10
3.1 Traducción Automática	10
3.1.1. Basados en reglas (RBMT)	10
3.1.2. Basados en estadística (SMT)	11
3.1.3. Redes neuronales (NMT)	11
3.2. Historia de la traducción automática.....	11
3.3 Exponentes.....	13
3.4 Enfoques.....	14
3.5 La traducción y la tecnología	14
3.6. Falencias de la TA	15
3.7 Peligros de la TA	16
4. Aplicación del marco teórico.....	17
4.1 Definición de modismos.....	18
4.2 Conclusión de tablas	26
5. Conclusión.....	27
6. Bibliografía	29

índice de tablas

Tabla 1	18
Tabla 2	19
Tabla 3	19
Tabla 4	20
Tabla 5	21
Tabla 6	21
Tabla 7	22
Tabla 8	22
Tabla 9	23
Tabla 10	23
Tabla 11	24
Tabla 12	24
Tabla 13	25
Tabla 14	25

Resumen

El siguiente proyecto comparó la calidad de una traducción automática (Traducción Automática Neuronal) haciendo uso de un motor de búsqueda, en este caso, Google Translate (por ser el más conocido) y una llevada a cabo por el factor humano. Al ser un área tan compleja y que podría abordarse desde diferentes puntos, se decidió utilizar catorce modismos chilenos para hacer dicha comparación. También se abarcó la historia, tipos de traducción, mayores exponentes y los puntos a favor y en contra al momento de recurrir a esta forma de traducción.

Palabras claves: *Modismos, Traducción automática, Traducción humana, Contexto, Tecnología, Posedición.*

Abstract

The following Project is aimed to compare the quality of Machine Translation (Neural Machine Translation) using one of the most widely used NMT software, Google Translate, and a translation made by human input. Since this is such a complex field and it could be approached from different perspectives, it has therefore been decided to use fifteen Chilean idioms to make said comparison. In addition, it will cover the history, types of translation, major exponents and the advantages and disadvantages of using this form of translation.

Key words: Idioms, Machine Translation, Human Translation, Context, Technology, Post editing.

1. Introducción

Todos los países enfrentan diferentes desafíos y Chile no es la excepción, el desarrollo que hemos tenido como país en el último tiempo nos obliga a entrar a un mundo cada vez más globalizado. Esto nos exige el saber acceder de manera rápida y eficiente a la información de diversas áreas de interés, que como bien sabemos, es una ventaja competitiva de suma importancia. Sin embargo, los avances científicos y tecnológicos se producen en países industrializados cuya lengua de comunicación es, en su mayoría, el inglés. Es por ello que el uso de herramientas como traductores automáticos ha ido ganando popularidad durante el último tiempo, dejando una gran incertidumbre a responder, ¿Qué es mejor, una traducción automática o una realizada por un humano?

La traducción automática hace referencia a la traducción mediante el uso de tecnologías inteligentes y softwares en donde no existe la intervención humana y que por tanto se caracteriza por procesar un alto volumen informativo de manera casi instantánea.

Existen tres tipos de TA: la basada en reglas (RBMT), la estadística (SMT) y la basada en redes neuronales (NMT), siendo esta última la cual utilizaremos para la realización de esta investigación. “Las principales ventajas que posee esta forma de traducir son; la velocidad, el volumen y los costes”. (Hutchins, 2006, p. 12)

El objetivo de este trabajo es probar si realmente la traducción automática (en adelante TA) puede estar a la altura de una traducción humana. Se abordarán ambas modalidades y se mostrará en qué medida interviene el traductor en el

proceso de TA, para conocer su funcionamiento y sus características usando como punto de comparación la TA del servicio que ofrece Google (Google Translate), así como también evaluar la calidad de una traducción. Para esto nos centraremos en comparar aspectos culturales de una lengua y otra (Español – Inglés), en este caso haciendo uso de los modismos chilenos.

Como se dijo en un comienzo, la TA ha ido ganando fuerza y popularidad, sin embargo, aún carece de varios factores que serán mencionados más adelante, así que la posibilidad de reemplazarnos todavía forma parte de un escenario lejano. Como diría Aljoscha Burchardt, “(...) la TA es como un lorito muy inteligente, pero al final sigue siendo solo un lorito”.

Finalmente, no podemos negar que esta tecnología seguirá avanzando y mejorando sus puntos débiles, y no por eso debemos cerrarnos a la idea de poder usarla a nuestro favor, esto es muy similar a lo que se vivió en su tiempo con las herramientas de traducción asistida. Lo que debemos hacer para lograr un futuro brillante como traductores, es tomar esta modalidad y adaptarla lo mejor posible a futuras necesidades, de esta forma podremos crear una cohesión entre TA y traducción humana, pero jamás concebirla como un sustituto.

El objetivo general de este proyecto es la comparación entre la NMT y la traducción humana. Para ello se propuso cuatro objetivos específicos, el primero consiste en conocer la historia de la TA mencionando también a algunos de sus mayores exponentes. El siguiente objetivo fue explicar de manera clara y concisa los tres diferentes tipos de TA. Luego nos centramos en mencionar algunas de las ventajas

y desventajas que esta presenta. Finalmente, nuestro último objetivo consistió en presentar catorce fichas cada una con un modismo chileno diferente, junto a una traducción realizada por un humano y una por Google Translate para comparar la calidad de traducción del NMT. Todos estos objetivos específicos se pensaron para resolver la interrogante mencionada en el inicio de este proyecto

¿Qué es mejor, una traducción automática o una realizada por un humano?

Para la realización de este proyecto de titulación, se llevó a cabo una búsqueda acerca de cómo funcionaban los diferentes sistemas de traducción automática, centrándose en la traducción basada en redes neuronales.

A modo de comparar tanto la TA como la traducción realizada por humanos, se utilizaron un total de catorce modismos chilenos, los cuales fueron traducidos por Google Translate y, a su vez, por los integrantes de este equipo, con el fin de comprobar la calidad y exactitud.

Por último, se presentan catorce tablas (una por cada modismo utilizado), con su respectiva traducción, ejemplos y conclusiones.

2. Objetivos

2.1 Objetivo General

- Comparar la MT y la traducción humana.

2.2 Objetivo Específico

- Conocer acerca de la historia de la TA.
- Explicar los 3 diferentes tipos de TA.
- Mencionar ventajas y desventajas.
- Mostrar peligros de la TA.
- Presentar catorce fichas con modismos utilizados en Chile.
- Definir modismos.
- Comparar resultados obtenidos mediante las fichas.

3. Marco Teórico

A continuación, se verá lo que es la TA, los tipos, su historia, los principales exponentes, enfoques, avances tecnológicos, falencias además de los peligros al usar TA.

3.1 Traducción Automática

En este apartado se presentará qué es una traducción y los tipos de esta. El propósito de una traducción es convertir un texto, frase o palabra desde el idioma de origen al idioma de destino. En teoría esto resulta algo sencillo, sin embargo, en la práctica resulta mucho más complejo debido a diversos factores como modismos, elementos culturales, entre otros. En este proyecto nos enfocaremos en el primer factor mencionado y para ello se decidió hacer la comparación entre una traducción humana y una automática, entendiendo que esta última se divide en tres tipos diferentes.

Antes de explicar los diferentes tipos de traducción automática es necesario entender que esta es la que se lleva a cabo sin intervención humana y es también conocida como traducción por ordenador o traducción instantánea. A continuación, se muestran los principales sistemas de TA y se explicarán.

3.1.1. Basados en reglas (RBMT)

La traducción basada en reglas es aquella que emplea las reglas lingüísticas y gramaticales para generar la traducción. Además de diccionarios bilingües. El

resultado es coherente siempre y cuando utilice un diccionario especializado en el tema a traducir. (Papadopoulou, 2019, pág. 8)

3.1.2. Basados en estadística (SMT)

La traducción estadística recolecta información de traducciones ya realizadas por humanos, para crear una traducción, por tanto, mientras más se utiliza un término más preciso es el resultado de la traducción que contenga dicho término. Esta no conoce de reglas lingüísticas por lo que el resultado es menos coherente pero más fluido. (Papadopoulou, 2019, pág. 8)

3.1.3. Redes neuronales (NMT)

La traducción automática neuronal se basa en redes neuronales artificiales, en donde gracias a la inteligencia artificial la traducción resulta mucho más fiable debido a que esta funciona de manera similar a un cerebro humano, contando con la capacidad de aprender un idioma y mejorar su rendimiento “alimentándola” con textos ya traducidos. Además, esta es capaz de predecir la probabilidad de secuencia de palabras. “A neural network (NN), as its name suggests, is a network of (artificial) neurons, which was inspired by the way a biological neural network works to process information”. (Papadopoulou, 2019, p. 9)

3.2. Historia de la traducción automática

En un principio la aplicación de la traducción automática se dedicó exclusivamente a la creación de documentos técnicos y científicos, los cuales abarcaban diferencias contextuales y culturales en menor medida si se les compara

con otros tipos de textos, tales como los relacionados a la literatura, legales, sociología y tecnología. (Hutchins, 2006, p. 1)

Es bien sabido que la alta demanda a la hora de traducir siempre ha sobrepasado la capacidad humana para dar abasto, y si se tiene en mente que estas solo van en aumento, se puede entender lo complejo del problema que se enfrenta. A modo de responder frente a estas exigencias, con la ayuda de internet se ha intentado mitigar la carga gracias a las traducciones instantáneas, que como indica su nombre son capaces de procesar grandes volúmenes de información en un corto periodo de tiempo, sin embargo, dichas traducciones no son intervenidas por el factor humano, lo que no garantiza la calidad del resultado final. (Hutchins, 2006, p. 1)

Existen tres tipos de demanda según Hutchins (2006).

1. La de calidad (por lo general utilizado por grandes corporaciones)

En este tipo de demanda, con la ayuda de la TA, se puede conseguir una traducción con tres ventajas sumamente importantes, procesar un alto volumen de información en un corto periodo de tiempo a un bajo costo. Básicamente el texto creado por la TA se utiliza a modo de borrador para después ser editado por un profesional (este proceso también se conoce como *human-aided machine translation* o HAMT).

2. *Machine translation for assimilation*

Este tipo de demanda, a diferencia de la primera, no busca la calidad o perfección en cuanto a la gramática, léxico o el estilo, sino más bien, apunta a una traducción inmediata.

3. *Translation for communication*

Por último, nace una nueva demanda impulsada por el avance tecnológico, la cual se utiliza en entornos de comunicación digital, tales como, chats o correos electrónicos, en donde no se necesita una alta calidad, sino más bien algo inmediato y que sea entendible.

3.3 Exponentes

De acuerdo con Hutchins (2006) durante el siglo XX se hace la primera propuesta para un sistema de traducción automática. Para ello se utilizaron dos patentes para la creación de dicho sistema, una en Francia a cargo de George Artsrouni, el cual ideó una máquina de uso cotidiano que a su vez era capaz de funcionar como un diccionario multilingüístico, y la segunda en Rusia a cargo de Petr Trojanski, creador de un diccionario mecánico, el cual tenía propuestas de codificar e interpretar funciones gramaticales utilizando símbolos del esperanto, los cuales eran universales. (Hutchins, 2006, p. 1)

En 1946 y 1947 Andrew Booth y Warren Weaver propusieron usar las nuevas computadoras para traducir, en 1948 Andrew Booth trabajó junto a Richard H. Richens en el análisis morfológico para un diccionario mecánico. (Hutchins, 2006, p. 1)

Léon Dostert colaboró con IBM en la primera demostración de un TA en 1954, en el que se usó un vocabulario de 250 palabras y seis reglas gramaticales. Este proyecto ayudó a la financiación de investigaciones sobre las TA, además de inspirar en proyectos de TA en otros lados del mundo. (Hutchins, 2006, p. 2)

3.4 Enfoques

Hutchins (2006) señalaba tres enfoques básicos de las TA.

El modelo “*Direct Translation*” donde las reglas de programación fueron creadas específicamente desde el idioma de origen, este enfoque era utilizado por los empíricos utilizando análisis estadísticos de texto para poder extraer reglas de diccionario, sin ningún fundamento teórico.

El modelo “interlingua” basado en representaciones abstractas del lenguaje neutral, como códigos o símbolos independientes con el idioma de origen y el idioma destino, estas traducciones constan de dos etapas, del idioma de origen a la interlingua y de la interlingua al idioma de destino.

El “*Transfer Approach*” donde la conversión es mediante una etapa de transferencia desde representaciones abstractas, es decir desde los textos del idioma de origen a equivalentes en el idioma de destino.

3.5 La traducción y la tecnología

Durante los años 50, hubo un avance tecnológico que impulsó la computación, generando altas expectativas sobre el progreso en los sistemas automáticos.

No obstante, los problemas lingüísticos eran evidentes y se hablaba de la existencia de una barrera semántica. Bar-Hillel creía que la traducción debía ser completamente de calidad, automática y sin diferencias a la traducción humana. Sin embargo, esto resultó ser imposible. Para sostener su argumento, dio como ejemplo la palabra “*pen*” cuyos significados son lápiz y corral, en la frase, “*the box was in the*

pen” inferimos que hace referencia a la palabra corral, pero en una TA esto no era tan evidente, ya que, una máquina carece de contexto, lo que da como resultado errores similares. (Hutchins, 2006, p. 5)

Este argumento fue considerado como válido durante mucho tiempo, sin embargo, a medida que se investigaba más y los desarrollos avanzaban se demostró que no estaba del todo correcto. (Hutchins, 2006, p. 5)

Los avances continuaron, pero los resultados seguían siendo muy diferentes a los de un traductor humano. En 1966 se concluyó que era más lento, menos certero y más caro, estos terminaron siendo los motivos principales por el cual el proyecto cesó y se recomendó énfasis en mejoras para los traductores humanos. (Hutchins, 2006, p. 5)

El internet ha tenido una gran importancia en el desarrollo de la TA, como lo son los softwares dedicados para traducir páginas web. El resultado de servicios de TA online no es siempre el mejor, según John Hutchins: “The translation quality of online MT services is often poor, inevitably given the colloquial nature of many source texts, but these services are undoubtedly filling a significant (and apparently widely acceptable) demand for immediate rough translations into users”. (W. John Hutchins, 2006, p. 17)

3.6. Falencias de la TA

En la actualidad, la mayoría de las personas está familiarizada con el término “traducción automática”, o, en otras palabras, una traducción realizada por una computadora, pero que carece de la intervención humana. Un ejemplo muy

cotidiano podría ser cuando no se conoce una palabra proveniente de otro idioma, por lo cual lo más rápido sería buscar su traducción a través de internet.

Es indiscutible que este tipo de herramientas pueden ser de utilidad para solucionar alguna duda de manera rápida, sin embargo, es sabido que la calidad del texto traducido por la máquina es poco fiable. “In contrast to human translators, the errors typical of machine translation systems are mistranslations as well as various errors related to the relations between concepts even in cases where the concepts themselves may be translated correctly”. (Koponen, 2010, p. 9)

Al utilizar un TA, sin importar que tan bueno sea, es muy probable y casi inevitable que el resultado contenga errores, los cuales pueden ser, una traducción demasiado literal, problema con los nombres y mayúsculas, la no traducción de las siglas, problemas con los falsos cognados, los errores tipográficos en el texto de origen, errores al traducir términos nuevos, falta de contexto o tono para traducir términos que tienen más de un significado, error en la sintaxis. “The most common errors overall are grammatical errors (grammar and syntax), followed closely by adequacy issues”. (Daems et al. 2017, p. 5)

3.7 Peligros de la TA

Si bien existen TA gratuitas y online de aparente calidad, hay riesgos legales asociados a esta.

On Sept. 3, the Norwegian news agency NRK reported that sensitive Statoil information—contracts, workforce reduction plans, dismissal letters, and more—were available online because employees had used the free

translation service Translate.com, which stored the data in the cloud (Livni, 2017).

Esto sucede debido a que las páginas almacenan la información en su base de datos y por ende esta no es confidencial. Esto no es sabido por la mayoría, por lo que muchas personas optan en utilizar estas herramientas online para traducir información de carácter privado, desconociendo que al momento de pasar la información al traductor gratuito están rompiendo los contratos de confidencialidad que los trabajadores ya tienen firmados con anterioridad.

4. Aplicación del marco teórico

A continuación, se presentan catorce tablas para respaldar este proyecto. En ellas se encuentran los modismos (términos), su definición en español e inglés, los dos tipos de traducciones (TA y humana) y una oración creada en donde se puede utilizar el término (ejemplos) en español e inglés. Esta última realizada por un traductor humano. Todas estas tablas son de autoría propia, y se separarán en aquellas que tuvieron una correcta traducción y las que no la tuvieron (que son la mayoría).

Cabe mencionar que la elección de los siguientes catorce modismos fue mediante una encuesta realizada a través de nuestras redes sociales para saber cuáles eran los más utilizados en este tiempo en Chile, sin necesidad de ser modismos propiamente chilenos.

4.1 Definición de modismos

Los modismos son palabras ya usadas en los mismos contextos por otros hablantes, son viejas formas, gastadas que nos ayudan a describir una situación y a influir en el oyente. (Prieto, 2005, p. 2)

En palabras más sencillas, los modismos son palabras o frases de uso diario cuyo significado varía con la definición propia de esta, y son diferentes según la región en la que se encuentre el hablante.

Tabla 1

Término	<i>Pasarlo bomba</i>	
Definición	Español:	Pasarlo muy bien y divertirse mucho
	Inglés:	To have a great time and a lot of fun
TA	<i>Have a blast</i>	
Traducción humana	<i>Have a blast</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“El concierto está genial, lo estoy pasando bomba”.
	Inglés:	“The concert is awesome; I’m having a blast.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 2

Término	<i>Ser bacán</i>	
Definición	Español:	Se utiliza para decir que una persona es genial, digna de admiración.
	Inglés:	Used to express that a person is cool, worthy of admiration.
TA	<i>To be cool</i>	
Traducción humana	<i>To be cool</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“Eres muy divertido y tienes un gran sentido del humor, eres bacán”.
	Inglés:	“You are so funny and with a great sense of humor, you are so cool.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 3

Término	<i>Estar pato</i>	
Definición	Español:	Se utiliza para dar a entender que no se tiene dinero
	Inglés:	Used to express that someone does not have money
TA	<i>Be duck</i>	
Traducción Humana	<i>To be broke</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“No puedo ir a la fiesta, estoy pato”.
	Inglés:	“I’m not going to the party, I’m broke.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 4

Término	<i>Dar la hora</i>	
Definición	Español:	No aportar cuando se trabaja en un proyecto o alguna otra actividad.
	Inglés:	not contribute to a project or an activity
TA	<i>Tell the time</i>	
Traducción humana	<i>Slack</i>	
Ejemplos Español- Inglés	Español:	“Vas a estar en problemas si te descubren dando la hora”.
	Inglés:	“You'll be in trouble if you're caught slacking on the job.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 5

Término	<i>Hacer una vaca</i>	
Definición	Español:	Reunir dinero entre varias personas para una actividad determinada o para un fin común.
	Inglés:	To pool money for a particular activity or for a common purpose.
TA	<i>Make a cow</i>	
Traducción Humana	<i>To pool</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“Los niños hicieron una vaca para poder comprar un balón nuevo”.
	Inglés:	“The kids pooled their money to buy a new soccer ball.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 6

Término	<i>Estar curado</i>	
Definición	Español:	Estar en estado etílico.
	Inglés:	To be in an alcoholic state.
TA	<i>Be cured</i>	
Traducción humana	<i>To be drunk</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“No pudo manejar hasta su casa, porque estaba curado”.
	Inglés:	“Since he was very drunk, he couldn’t drive his way home.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 7

Término	<i>Sacar pica</i>	
Definición	Español:	Mostrarse muy orgulloso de uno mismo o de una cosa.
	Inglés:	To show great pride in oneself or in a thing
TA	<i>Draw pike</i>	
Traducción humana	<i>To show off</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“Mi vecino siempre saca pica con su nuevo auto deportivo”.
	Inglés:	“My neighbor is always showing off his new sports car.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 8

Término	<i>Hacer una previa</i>	
Definición	Español:	Beber algunos tragos con los amigos antes de ir a una fiesta.
	Inglés:	To drink with friends before going to a party.
TA	<i>Make a preview</i>	
Traducción humana	<i>Pregaming</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“Yo y mis amigos siempre nos reunimos en alguna de nuestras casas para hacer una previa, antes de ir a la fiesta”.
	Inglés:	“My friends and I always meet at one of our houses to pregame before going to a party.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 9

Término	<i>Hacer perro muerto</i>	
Definición	Español:	Irse sin pagar por lo comido y bebido en un restaurant u otro establecimiento parecido.
	Inglés:	To leave without paying the Bill for food and beverages in a restaurant or similar establishment.
TA	<i>Make dead dog</i>	
Traducción humana	<i>To dine and dash</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“Parece que aquella pareja quiere hacer perro muerto”.
	Inglés:	“It seems like that couple wants to dine and dash.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 10

Término	<i>Vender la pomada</i>	
Definición	Español:	Tratar de convencer de algo, generalmente una falsedad.
	Inglés:	To fool someone.
TA	<i>Sell the ointment</i>	
Traducción humana	<i>Scam</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“Hoy en la mañana trataron de venderme la pomada por teléfono”.
	Inglés:	“Today someone was trying to phone scam me.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 11

Término	<i>Mandarse un condoro</i>	
Definición	Español:	Error imperdonable.
	Inglés:	Unforgivable mistake.
TA	<i>Send a condor</i>	
Traducción humana	<i>To screw up</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“Me mandé un condoro, mi esposa nunca me perdonará por haber olvidado nuestro aniversario”.
	Inglés:	“I really screwed up this time. My wife will never forgive me for forgetting our anniversary.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 12

Término	<i>Estar en cana</i>	
Definición	Español:	Estar privado de libertad.
	Inglés:	Person deprived of freedom.
TA	<i>Be in cana</i>	
Traducción humana	<i>To be imprisoned</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“Él ha estado en cana desde 1995 por intento de homicidio”.
	Inglés:	“He was imprisoned in 1995 for attempted murder.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 13

Término	<i>Creerse la muerte</i>	
Definición	Español:	Ser sumamente engreído.
	Inglés:	Consider oneself to be the most important or to be the only one in something.
TA	<i>Believe death</i>	
Traducción humana	<i>Boast</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“Mi amigo siempre se cree la muerte porque nunca ha perdido una sola partida”.
	Inglés:	“My friend always boasts that he has never lost a single game.”

Fuente: elaboración propia

Tabla 14

Término	<i>Buena leche</i>	
Definición	Español:	Ser buena persona.
	Inglés:	A good and honest person.
TA	<i>Good milk</i>	
Traducción humana	<i>Good egg</i>	
Ejemplos Español-Inglés	Español:	“Daniel me compartió de su almuerzo, es buena leche”.
	Inglés:	“Daniel shared his lunch with me, he is such a good egg.”

Fuente: elaboración propia

4.2 Conclusión de tablas

Cómo se puede observar en las fichas que presentan los quince modismos elegidos, el software Google Translate sólo logró realizar una traducción acertada en dos de los catorce modismos presentados. En el resto, la traducción fue literal, fuera de contexto y sin sentido. No es casualidad que los modismos “pasarle bomba” y “ser bacán” estuvieran traducidos correctamente, ya que ambos son de los más usados, y por tanto los que se buscan con mayor frecuencia. Este es un claro ejemplo de lo que se mencionó con anterioridad, en donde mientras más búsquedas existan sobre un término, mayor es la probabilidad de que la NMT sea correcta debido a que la máquina la procesa y almacena esa información.

Sin embargo, la velocidad con la que aumenta y mejora la base de datos del software no es lo suficientemente rápida en comparación a la evolución de un idioma y la creación de nuevas palabras, por tanto, no logra alcanzarla. Si bien las traducciones y los programas podrían mejorar en el futuro, nunca estarán del todo correctas por lo ya mencionado, por lo cual para que exista la posibilidad de obtener una traducción más adecuada utilizando una TA, es necesario que sea acompañada de una post edición, de lo contrario en muchos casos seguirá siendo deficiente. “Post-editing (PE) is a necessary step of MT to enable the output to have the highest possible quality” (Papadopoulou, 2019, p. 18)

5. Conclusión

La tecnología ha sido un tema que ha traído muchas interrogantes y temor a los traductores humanos durante décadas, el pensar ser reemplazado por una máquina que haga el trabajo de manera más óptima es un miedo latente. Sin embargo, como hemos visto, la TA trae consigo diversas problemáticas tanto legales, como gramaticales. Este trabajo abordó la traducción de modismos utilizados en Chile, debido a que este tema usualmente no se considera a la hora de elegir tema de investigación.

Es cierto que se están trabajando en mejoras para la TA y así mismo los traductores automáticos neuronales van “aprendiendo” o “asimilando”. No obstante, el ritmo con el que van adquiriendo estos conocimientos no es igual a la del lenguaje y su evolución. En la vida diaria, se utilizan frases y palabras con significados distintos al del uso común, que varían según generación, lugar, nivel económico, entre otras cosas y que incluso se vuelven “obsoletas” en sólo un par de años.

La TA, es y será una herramienta para ayudar a los traductores humanos, pero no cuenta con el mismo nivel de conocimiento. Y en lugar de temerles, se debe considerar la idea de trabajar junto con ellas para ser eficientes y aprovecharnos de los avances tecnológicos. Para ello es importante que se pueda aprender sobre esta y además de lo que podemos lograr gracias a ella. Una excelente manera de aprovechar lo anteriormente mencionado sería que las instituciones que enseñan traducción impartan un ramo de postedición, “(...)consistente en editar el texto generado por los motores de traducción automática” (Serrano, 2015, p. 3) puesto que no sólo facilita el trabajo de los futuros traductores, si no también es un área

que ya está siendo requerida para aminorar costos y tiempo para las empresas. Y así eliminar el estigma que tiene la TA entre los mismos traductores e instituciones y empezar a trabajar junto a ella.

6. Bibliografía

- Amazon Web Services, Inc. (n.d.). *¿En qué consiste la traducción automática? Guía sobre traducción automática*. AWS. Retrieved October 4, 2022, from <https://aws.amazon.com/es/what-is/machine-translation/>
- Daems, J., Vandepitte, S., Hartsuiker, R. J., & Macken, L. (2017, Agosto 3). *The Impact of Machine Translation Error Types on Post-Editing Effort Indicators*. ACL Anthology. Retrieved October 4, 2022, from <https://aclanthology.org/2015.mtsummit-wptp.3.pdf>
- Hutchins, J. (2006). *Machine translation: a concise history*. Ionio Open eClass. Retrieved October 4, 2022, from <https://opencourses.ionio.gr/modules/document/file.php/DFLT1199/%CE%95%CE%B2%CE%B4%CE%BF%CE%BC%CE%AC%CE%B4%CE%B1%20/Machine%20Translation%20-a%20concise%20history.pdf>
- Koponen, M. (2010). *Assessing Machine Translation Quality with Error Analysis*. Assessing Machine Translation Quality with Error Analysis. Retrieved October 4, 2022, from https://www.skyl.fi/@Bin/40701/Koponen_MikaEL2010.pdf
- Livni, E. (2017, September 13). *Online translation tools don't always keep your translated text private*. Quartz. Retrieved November 7, 2022, from <https://qz.com/1075524/if-you-value-your-privacy-be-careful-with-online-translation-tools>
- Papadopoulou, A. (2019). *Automatic Error Detection and Correction in Neural Machine Translation*. <https://uu.diva-portal.org>. Retrieved October 4, 2022, from <https://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1322671/FULLTEXT01.pdf>

Prieto Grande, M. (2005). *HABLANDO EN PLATA: DE MODISMOS Y METÁFORAS CULTURALES*.

https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/42520/15_0708%20Prieto%20Grande.pdf?sequence=1

Serrano, C. (2015). *Postedición: situación actual de la traducción automática y estudio de un caso práctico*.

https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/43601/1/Cserranove_TFM_0715.pdf

Trados. (n.d.). *¿Qué es la traducción automática?* RWS Group. Retrieved October 4, 2022, from <https://www.trados.com/es/solutions/machine-translation.html>